Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywdział sprawiedliwość jak pancerz, i włożył hełm zbawienia\* na swoją głowę, i ubrał się w strój szaty\*\* pomsty, i owinął niczym płaszczem żarliwości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niczym pancerz przywdział sprawiedliwość i włożył hełm zbawienia na głowę. Jak tunikę włożył szatę pomsty i jak płaszcz spowiła Go żarliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyodział się bowiem w sprawiedliwość jak w pancerz i włożył hełm zbawienia na swą głowę. Przyoblekł się w odzienie pomsty jak w szatę i okrył się gorliwością jak płaszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się przyoblókł w sprawiedliwość jako w pancerz, a hełm zbawienia na głowie jego; oblókł się w odzienie pomsty jako w szatę, a odział się zapalczywością jako płaszczem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblókł się w sprawiedliwość jako w pancerz, a hełm zbawienia na głowie jego. Oblókł się w szaty pomsty a odział się jako płaszczem żarliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywdział sprawiedliwość jak pancerz i hełm zbawienia włożył na swą głowę. Przyoblekł pomstę jako suknię i jak płaszczem okrył się zazdrosną miłością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyoblókł się w sprawiedliwość jak w pancerz i hełm zwycięstwa włożył na swoją głowę, przyoblókł się w szatę pomsty i odział się w płaszcz żarliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Założył sprawiedliwość jak pancerz i hełmem zbawienia osłonił swą głowę. Nałożył szaty zemsty jako odzienie i żarliwością się okrył jak płaszczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak pancerz założył sprawiedliwość i hełm zbawienia na głowę. Strój odpłaty włożył jak szatę, żarliwością okrył się jak płaszczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywdział sprawiedliwość jak pancerz, przyłbica zbawienia na głowie Jego. Szaty pomsty przyoblókł (jak odzienie) i żarliwością otulił się jak płaszczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він зодягнув праведність як броню і наклав шолом спасіння на голову і зодягнувся плащем пімсти і накидкою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odział się w sprawiedliwość jak w pancerz, a na Jego głowie hełm zbawienia; odział się w szaty pomsty jak w zasłonę i okrył się żarliwością jak płaszczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy prawość włożył na siebie jak pancerz, a na głowę hełm wybawienia. Jak odzienie włożył też szaty pomsty i jak płaszczem bez rękawów okrył się gorliwością. |

1. 1) zbawienia, יְׁשּועָה (jeszu‘a h), l. zwycięstwa; wg G: zbawienia, περικεφαλαίαν σωτηρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szaty : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:14-17</x>; <x>590 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)